Hilde Domin: FÜNF AUSREISELIEDER

<p>1 Hier</p> <p>Ungewünschte Kinder meine Worte frieren.</p> <p>Kommt ich will euch auf meine warmen Fingerspitzen setzen Schmetterlinge im Winter.</p> <p>Die Sonne blaß wie ein Mond scheint auch hier in diesem Land wo wir das Fremdsein zu Ende kosten.</p>	<p>1 Here</p> <p>Unwanted children my words freeze.</p> <p>Come I want to place you on my warm fingertips butterflies in the winter.</p> <p>The sun pale as a moon shines here as well in this land where we save our difference to the end.</p>
<p>2 Ausreisegedicht</p> <p>Die Gegenstände sehen mich kommen barfuß ich gebe ihnen die Freiheit wieder meinem Bett das mein Bett sein wollte meinem Tisch den Wänden die auf mich zu warten versprochen wie die Wände der Kindheit. Meine sanften Gegenstände ihr wolltet mich sammeln.</p> <p>Gegenstände ihr seht mich gehn.</p>	<p>2 Poem of Emigration</p> <p>The objects see me come barefoot I give them their freedom again my bed that wanted to be my bed my table the walls that had promised to wait for me like the walls of childhood. My gentle objects you wanted to collect me.</p> <p>Objects you watch me go.</p>
<p>3 Ich flüchte mich zu dem kleinsten Ding</p> <p>Ich flüchte mich zu dem kleinsten Ding der Ewigkeit eines Mooses feucht fingergroß von der Kindheit bis heute.</p>	<p>3 I Escape to the Smallest Thing</p> <p>I escape to the smallest thing the eternity of the moss moist finger-sized from childhood till now.</p>

<p>Ich Gulliver lege mein Gesicht in dies Moos Gulliver dessen Schritt stehe ich auf die Grenze des Lands überschreitet.</p>	<p>I Gulliver lay my face in this moss I stand up Gulliver whose stride goes beyond the frontier of this land.</p>
<p>4 Keine Zeit für Abenteuer</p> <p>Wenn die Enden der Welt dir Vorstädte sind</p> <p>du kennst den Geruch du rückst die Buchstaben nebeneinander die öffnen und gehst hinein nicht in Weite in andere Enge.</p> <p>Aus deiner Tür wohin denn? Wohnst du nicht häuslich wie jeder einsam wie jeder im Schlund deines Tigers?</p> <p>Nein, es ist keine Zeit für Abenteuer.</p>	<p>4 No Time for Adventure</p> <p>When your suburbs are the ends of the world</p> <p>you know the smell you place the letters next to each other they open and you go in not into breadth into a different narrowness.</p> <p>Out of your door and then where to? Don't you make yourself at home like everyone else lonely like everyone else in the jaws of the tiger?</p> <p>No, there is no time for adventure.</p>
<p>5 >Silence and exile<</p> <p>Unverlierbares Exil du trägst es bei dir du schlüpfst hinein gefaltetes Labyrinth Wüste einsteckbar.</p>	<p>5 "Silence and Exile"</p> <p>Unlosable exile you carry it with you you slip into it folded labyrinth desert pocket sized.</p>